

認識台灣族群之美

Appreciating the Beauty of Multicultural Taiwan

台灣尪仔

Taiwanese Figurines

陳婉真 著

Stella W. Chen

張宏久 繪圖、翻譯

Andy Chang graphics & translation



前衛出版
AVANGUARD



行政院文化建設委員會 / 贊助指導

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣尪仔：認識臺灣族群之美 = Taiwanese Figurines :
appreciating the beauty of multicultural Taiwan / 陳婉真著
；張宏久繪圖。 — 初版。 — 臺北市：前衛，2006[民95]
68面：20x20公分。
中英對照
ISBN 978-957-801-516-6（精裝）
1. 服飾 — 臺灣 2. 臺灣原住民 — 文化
538.18232 95022838

台灣尪仔 Taiwanese Figurines

著 者 陳婉真
繪 圖 張宏久
美術設計 林敏煌
編輯協力 胡文青
贊助指導 行政院文化建設委員會
企 劃 社團法人台灣產業文化觀光推展協會
出 版 者 前衛出版社
11261 台北市關渡立功街79巷9號
Tel: 02-28978119 Fax: 02-28930462
郵撥帳號：05625551
E-mail: a4791@ms15.hinet.net
<http://www.avanguard.com.tw>
出版總監 林文欽
總 編 輯 廖國禎
法律顧問 南國春秋法律事務所 林峰正律師
出版日期 2006年12月初版一刷
總 經 銷 紅螞蟻圖書有限公司
台北市內湖舊宗路二段121巷28.32號4樓
Tel: 02-27953656 Fax: 02-27954100
©Avanguard Publishing House 2006
Printed in Taiwan ISBN 978-957-801-516-6
定 價 新台幣300元

認識台灣族群之美

Appreciating the Beauty of Multicultural Taiwan

台灣尪仔

Taiwanese Figurines



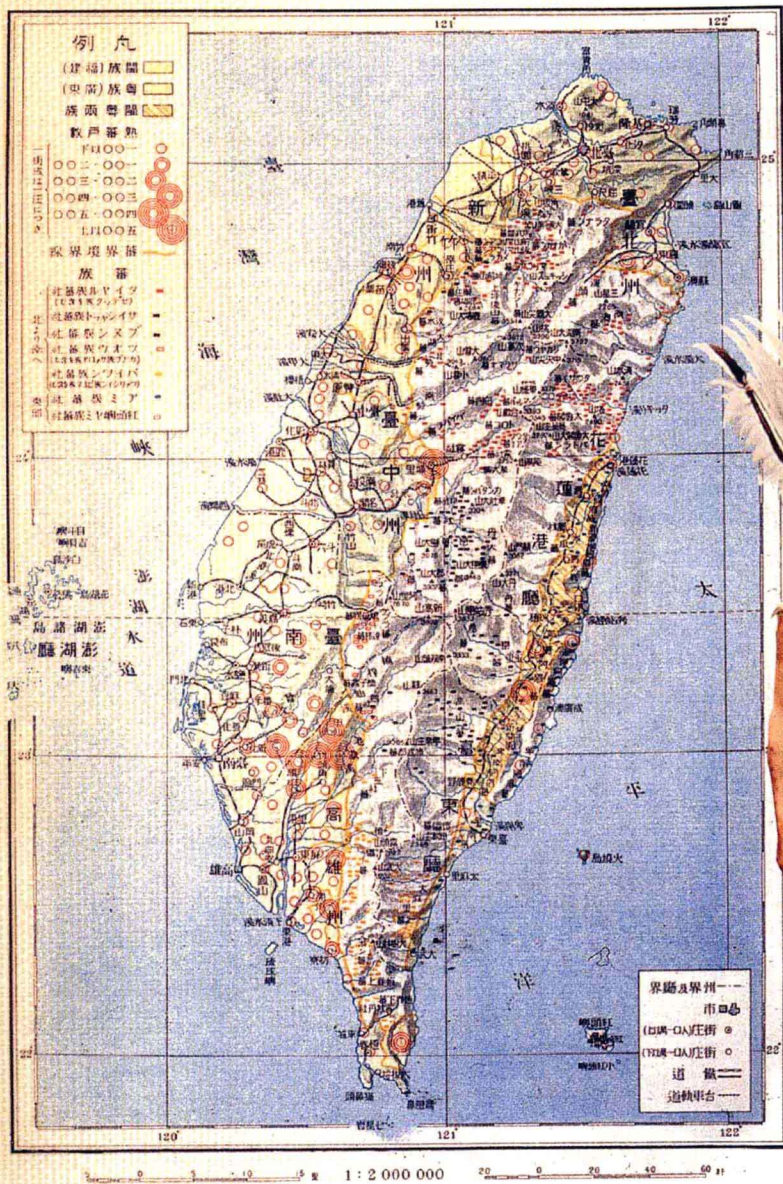
陳婉真 著 張宏久 繪圖

企劃／社團法人台灣產業文化觀光推展協會

財團法人台北縣綠色台灣文教基金會

前衛出版
AVANGUARD

族群分布圖



引自《日本地理大系台灣篇》

Contents

<代序>台灣文化與族群之美／黃世祝	4
前言／陳婉真	5
① 太魯閣族 (Truku)	9
② 布農族 (Bunon)	13
③ 卑南族 (Puyuma)	17
④ 邵族 (Thao)	21
⑤ 阿美族 (Amis)	25
⑥ 泰雅族 (Atayal)	29
⑦ 排灣族 (Paiwan)	33
⑧ 達悟族 (Tao/Tau)	37
⑨ 鄒族 (Tsou)	41
⑩ 魯凱族 (Rukai)	45
⑪ 噶瑪蘭族 (Kavalan)	49
⑫ 賽夏族 (Saisiyat)	53
⑬ 客家族 (Hakka)	57
⑭ 福佬族 (Hoklo)	61



台灣文化與族群之美

近年來，台灣文化的議題漸受重視，以台灣主體性的文化建構，更是許多人關心的領域。婉真姊和她的公子久哥是此領域中蒐羅文獻、深入田野而建樹頗多的研究者，《台灣厝仔》以「認識台灣族群之美」為全書主軸，又以各族群服飾為切入點，且能與文化創意產業接軌，為台灣文化的開展注入活力，是吾人所欽佩、讚嘆者。

多元文化的意義在於充分尊重各族群的存在價值，書中以十四個族群為對象，從人數只剩五百多人的邵族到以千萬計的福佬族，各有一對厝仔為代表，作為描繪的標的。書中從簡介該族群在台灣地理分布情況、歷史源流、文化特色……為開始，也介紹族群文化的特色，諸如：黥面的意義、八部合音、矮靈祭等，最後聚焦於衣著服飾的特色，從材質、衣料、配飾、紋路、及其代表的意義等，做言簡意賅的描述，而這些又都能在久哥所設計的「厝仔」身上看到，讓我們不禁期待不久的將來，代表台灣意象的「公仔」即將出現。

《台灣厝仔》的出版，是令人期待已久的文化工作成果。身為鄉土文化的研究者和教育工作者，此時如同抱著新生兒的心情，既欣喜又充滿了期待。個人以為，如下的閱讀角度將為讀者帶來豐富的收益：

- 一、以服飾文化為切入點，引領大眾欣賞台灣之美。
- 二、就現今國民教育階段之九年一貫課程社會領域而言，此書是最佳的補充教材。
- 三、促進多元文化的了解，欣賞台灣各族群的文化特色，本書提供一個基本的平台。
- 四、以台灣意象為基礎的文化創意產業中，本書提供大量的素材，作為文化產品的基礎，本書是不可多得的創意與靈感之泉。

故樂為之序！

前台南師範學院鄉土文化研究所所長
長榮大學通識中心專任副教授
黃世祝

前言

台灣是一個多元族群的社會，一個小小的島嶼，獲得正名的原住民族已經有十二族，加上三、四百年來陸續自中國移民過來的福佬與客家族群，說它有十四大語族應不為過。

三、四百年來的衝突、妥協與融和，形成獨一無二的台灣文化。與其說台灣是比中國還保存更多中國文化的地方（交通部觀光局對國外宣傳的主軸），毋寧說台灣文化是由十幾種不同語言的原住民族，加上晚來的福佬及客家等漢民族系的融合，已經和原來的漢文化有了很大的差別；至於近一、二十年來大量外籍配偶的融入，就更加多采多姿了。

以穿著來說，一百年前的台灣福佬女性，無論在服裝及頭飾各方面，都相當花俏艷麗，遠非中國大陸一般平民百姓所可比擬。台灣各原住民族的服飾更是各具特色，美麗無比。

可惜截至目前為止，我們還很難找到一本淺顯而又有系統介紹台灣各族群服飾的書籍。

另一方面，近四、五十年來社會變化速度驚人，傳統文化消失的速度更驚人，各族群融合的速度也在加快，導致不只原住民朋友對於自己傳統服飾認知模糊，福佬及客家族群亦復如是。現在我們要找傳統客家服飾，還可以在客家文物館找到，福佬服飾則反而不易找尋。

再看全世界各個國家或民族，無不各自以擁有自己獨特的文化為榮，很多觀光景點，都可以找到各國獨具特色的娃娃，即使受歐洲人嘲笑為沒有文化的美國，都自創諸如米老鼠、芭比娃娃等廣受喜愛的玩偶，唯獨台灣，至今找不到我們自己的台灣娃娃，殊為可惜。

本協會顧名思義，是希望在原已蓬勃發展的台灣產業上，灌注文化的內涵，永續經營，並以觀光的方式推展出去。因此，我們這次設計十四大族群的男女仔仔各一式，總計

一次推出二十八個各具特色的台灣尪仔，期待它能獲得您的喜愛，進而讓我們一起來努力開發設計更多美麗台灣的不同面向。

台灣尪仔的設計者，是美國加州柏克萊大學畢業，目前在英國牛津大學深造的久哥。

是的，他就是當年那個因為父母都是黑名單而差點不能入籍的台灣囡仔；當年那個看到警察就躲閃、看到街頭運動就討厭的小娃娃，如今遠赴美英就學之後，回過頭來，因為發覺台灣文化之美，卻驚覺台灣文化消失速度之快，而利用尚未就讀研究所的空檔，一口氣設計出這麼多台灣娃娃的圖騰。

每一幅圖騰都是經過參考文獻而精心設計的，每一筆都刻劃著一個七年級生對台灣文化的熱愛與關注。

其中最特別的是福佬女性服飾，應是我阿嬤的結婚禮服。神奇的是，在歷經多次樑上君子大搬家式的洗劫之後，這件衣服不知怎的，竟能夠完好保存下來。久哥就是依著這件祖嬤的新嫁裳設計出福佬娃娃，也才發覺遍尋各種資料，福佬服飾的整理竟還付諸闕如！

阿嬤如果還在，今年應有一百一十八歲，算算這件衣服大概將近一百歲。幾十個寒暑就有這麼大的變化，台灣傳統文化的宿命，難道也只能淪為百年孤寂而已？

社團法人台灣產業文化觀光推展協會
理事長 陳婉真

Prologue

Taiwan is a multiethnic society. Despite the compactness of this island nation, there are twelve officially recognized aboriginal tribes, in addition to the Hakka and Hoklo who migrated from China in successive waves in the past four centuries. Thus, it can be said that there are fourteen distinct ethno-linguistic groups in Taiwan.

During the course of four hundred years, the processes of conflict, compromise and integration have given rise to a unique Taiwanese culture. Rather than stating that Taiwan is a genuine bastion of Chinese culture rather than China itself (as claimed in the promotional literature by Taiwan's Ministry of Tourism), it is more accurate to say that Taiwanese culture has evolved into something quite different from Chinese culture, as a result of the intermingling of numerous indigenous, Hakka and Hoklo influences. Moreover, the influx of foreign brides in the past two decades has contributed to and reinforced the dynamic, pluralistic nature of contemporary Taiwanese culture that defies the very notion of Taiwan as a mere reproduction of ancient China.

With regard to traditional clothing, the garments and headdresses worn by Hoklo Taiwanese women a century ago are exceedingly colorful and ornate, in many ways more so than those worn by their counterparts in continental China. As for indigenous clothing, the style varies greatly from one tribe to another and is strikingly beautiful as well.

Unfortunately, we have not been able to find a book that is easily comprehensible and that at the same time systematically introduces the traditional clothing of each ethnic group in Taiwan.

On the other hand, the rapid social transformation in the past five decades has ushered in the swift obliteration of traditions, as well as the rapid integration of diverse ethnic groups. All this has resulted in the blurring of Aboriginal, Hoklo and Hakka collective memories of their traditional dresses. While it is still possible to locate

traditional Hakka attire at Hakka cultural museums around the country, it is nearly impossible to find Hoklo clothing.

Observing the world around us, various countries and peoples show tremendous pride in their own cultures. In tourist zones across the globe one can find figurines that are unique or special to the region. Even in a country where some Europeans have characterized as culturally unrefined, the United States has successfully marketed its own cultural icons such as the ubiquitous Miceys and Barbies that are loved by so many around the world. Sadly, however, in Taiwan we have yet to find figurines that can be called our own.

As part of our mission, we at the Taiwanese Heritage Association hope to instill cultural elements to Taiwan's vibrant but characterless traditional industries. For this reason, this time we have designed a pair of male and female figurines for each of the fourteen ethnic groups in Taiwan. We hope that you will like our designs and that we can work together to develop and design products that showcase the multiple faces of Taiwan.

Stella Woan-jen Chen

Chairperson, Taiwanese Heritage Association

1

太魯閣族 Truku

太魯閣衣服皆以白色系列為主，族人皆先穿一件白色無袖上衣，再套上白色套袖。女子服飾以白底紅藍菱形相間圖型，遠看似小碎花長裙為其特色，圍腰帶，著白色護腳布，有時也披一件白色披肩，並戴有貝珠及紡線做成之胸飾，其餘如擅長織布及紋面等，均與泰雅族群相同。

太魯閣族 Truku

太魯閣族是原住民十二族群中最晚獲得正名（2004年1月14日行政院第二八七四次院會通過），也是在正名過程中最受爭議的。

他們原本同屬賽德克族，也就是泰雅族群中有名的霧社事件主角莫那魯道一族。後來族人由南投山區遷往花蓮，各自發展出不同的生活習俗，因而獲得行政院同意正名，成為台灣原住民第十二族。

太魯閣族約分布於花蓮縣萬榮鄉一帶，根據行政院原住民委員會2003年的統計，人口總數986人，戶數為二百四十多戶；到了2006年初，人口總數增加為20,781人。

短短幾年人口暴增的原因是，獲得正名後，許多原本登錄為泰雅族的人士，紛紛改登錄為太魯閣族，也導致泰雅族人數大減，由原來的原住民第二大族退居第三。

太魯閣衣服皆以白色系列為主，族人皆先穿一件白色無袖上衣，再套上白色套袖。女子服飾以白底紅藍菱形相間圖型，遠看似小碎花長裙為其特色，圍腰帶，著白色護腳布，有時也披一件白色披肩，並戴有貝珠及紡線做成之胸飾，其餘如擅長織布及紋面等，均與泰雅族群相同。

男子頭上喜用豬牙為裝飾，也有在頭環或額帶縫上貝錢的，但以打過仗或獵過人頭者為限。



男 | Male



女 | Female

Truku Tribe

The Truku are the latest of Taiwan's 12 indigenous tribes to have received official recognition, and is the one whose process of recognition had been the most controversial.

This is because the Truku were once considered a part of the famed Sedek tribe, a branch of the Atayal tribe, who had fought bravely against Japanese invaders decades ago in what came to be known as the Wushe Incident. But after the Truku relocated from Nant'ou's mountainous lands to Hualien on the east coast, they have developed different customs and have on this basis obtained the Executive Yuan's approval as Taiwan's 12th aboriginal tribe.

The Truku are spread around Hualien County's Wanjung Township. According to Taiwan's Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan, as of 2003 the Truku population numbered 986, with approximately 240 households; by the beginning of 2006, the population had risen to 2,0781.

The reason for this sharp increase is due largely to a change in tribal affiliation: some who had once identified with the Atayal registered themselves as Truku. Thus, concomitant with the Truku's rapid rise is the decline of the Atayal from the nation's second to the third largest tribe.

Truku clothing is based on a white color scheme. Tribal members of both sexes traditionally wear a white sleeveless upper garment, with a white vest on top.

Truku female attire has a white background interspersed with crisscrossed diamond shapes of red and blue; from afar, the patterns resemble small shattered flowers. Truku women also wear a belt, a pair of white leggings, sometimes a white shawl, and chest adornments made of shell beads and threads. Like their Atayal counterparts, Truku women are skilled in weaving and facial tattooing.

Truku men, on the other hand, like to wear hog teeth as a head embellishment; some prefer to adorn headbands with shell coins, but this practice is restricted to warriors and headhunters.

2 布農族 Bunon

布農族是父系社會。最為世人所熟悉的是著名的「八部合音」——

〈祈禱小米豐收歌〉，族人相信，歌聲越好天神越高興，

小米就會結實纍纍，因此，布農族人是天生的音樂高手，

不僅歌聲好聽，使用的樂器也是原住民各族群中最多的。



布農族 Bunon

布農族分布在南投縣埔里以南的中央山脈及其東側，到知本主山以北的山地。總人口數約四萬五千人，以南投的信義鄉人數最多。

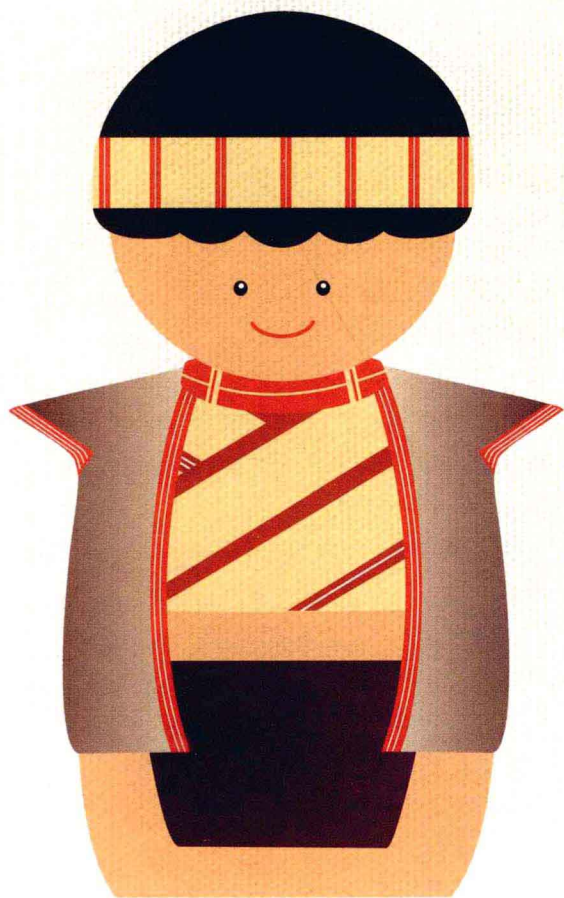
布農族是父系社會。最爲世人所熟悉的是著名的「八部合音」——〈祈禱小米豐收歌〉，族人相信，歌聲越好天神越高興，小米就會結實纍纍，因此，布農族人是天生的音樂高手，不僅歌聲好聽，使用的樂器也是原住民各族群中最多的。

布農女子的衣飾很早就受漢族的影響，以漢式爲主，多爲黑色，以南投縣的服裝較具傳統性，台東、高雄地區則受魯凱、排灣的影響，多仿該二族服飾，比較華麗。

從前男女皆蓄長髮，易造成工作上的不便，因此普遍使用頭巾，且使用的繫綁法特殊，是把兩端飾以刺繡的頭巾和頭髮共繫後，再捲於頭上。女子頭巾兩端多飾以圓狀毛絨球流蘇或花草圖紋的直線繡。

男子衣服最具代表性爲無袖對襟長背心，微微蓋住肩部爲其特色，此外還有胸布及腹袋，兼具貼身上衣及置物袋的作用。

男女服飾織紋多以黃紅黑紫四色互配，顏色鮮艷美麗。



男 | Male



女 | Female